

PUBLIC HEALTH ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.P-12

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE
L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-12

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 2002,c.17
S.N.W.T. 2004,c.11

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 2002, ch. 17
L.T.N.-O. 2004, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

PUBLIC HEALTH ACT

LOI SUR LA SANTÉ PUBLIQUE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"Board means a Board of Health established under subsection 9(1); (*commission*)

"Chief Medical Health Officer" means the Chief Medical Health Officer appointed under subsection 2(1); (*médecin-hygiéniste en chef*)

"communicable disease" means a disease prescribed as a communicable disease; (*maladie transmissible*)

"Health Officer" means a Health Officer appointed under subsection 3(2) or 6(2); (*agent de la santé*)

"licensed medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine in the Territories under the *Medical Profession Act*; (*médecin agréé*)

"Medical Health Officer" means a Medical Health Officer appointed under subsection 3(2) or 6(1); (*médecin-hygiéniste*)

"regulation" means any rule, regulation or order made by the Commissioner or the Minister under this Act; (*règlement*)

"sanitary inspector" means a sanitary inspector appointed under section 8. (*inspecteur sanitaire*)
S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.1.

CHIEF MEDICAL HEALTH OFFICER

Chief Medical Health Officer

2. (1) The Minister may appoint a licensed or duly qualified medical practitioner as Chief Medical Health Officer for the Territories.

Powers and duties

- (2) The Chief Medical Health Officer
- (a) may exercise the powers and shall perform the duties and functions of the Chief Medical Health Officer conferred or imposed by this Act and the regulations; and
 - (b) may exercise and shall perform any of the powers, duties and functions of a Medical Health Officer or a Health Officer. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la santé» Agent de la santé nommé en vertu du paragraphe 3(2) ou 6(2). (*Health Officer*)

«commission» Commission de la santé créée en vertu du paragraphe 9(1). (*Board*)

«inspecteur sanitaire» Inspecteur sanitaire nommé en vertu de l'article 8. (*sanitary inspector*)

«maladie transmissible» Maladie établie par règlement comme maladie transmissible. (*communicable disease*)

«médecin agréé» Personne autorisée à exercer la médecine dans les territoires en vertu de la *Loi sur les médecins*. (*licensed medical practitioner*)

«médecin-hygiéniste» Médecin-hygiéniste nommé en vertu du paragraphe 3(2) ou 6(1). (*Medical Health Officer*)

«médecin-hygiéniste en chef» Le médecin-hygiéniste en chef nommée en vertu du paragraphe 2(1). (*Chief Medical Health Officer*)

«règlement» Règle, règlement ou décret pris par le commissaire ou le ministre en application de la présente loi. (*regulation*)
L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 1.

MÉDECIN-HYGIÉNISTE EN CHEF

2. (1) Le ministre peut nommer médecin-hygiéniste en chef des territoires un médecin agréé ou dûment qualifié.

Médecin-hygiéniste en chef

- (2) Le médecin-hygiéniste en chef :
- a) exerce les attributions du médecin-hygiéniste en chef établies par la présente loi et ses règlements;
 - b) exerce les attributions d'un médecin-hygiéniste ou d'un agent de la santé.

Attributions

L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2.

HEALTH DISTRICTS AND OFFICERS

DISTRICTS SANITAIRES ET AGENTS DE LA SANTÉ

Health Districts	3. (1) The Minister may by order establish within the Territories one or more Health Districts.	3. (1) Le ministre peut, par décret, établir un ou plusieurs districts sanitaires dans les territoires.	Districts sanitaires
Appointment of Medical Health Officer and Health Officers	(2) Subject to section 6, the Minister may for each Health District appoint licensed or duly qualified medical practitioners as Medical Health Officers and other suitable persons as Health Officers.	(2) Sous réserve de l'article 6, le ministre peut nommer pour chaque district sanitaire des médecins agréés ou dûment qualifiés à titre de médecins-hygiénistes et d'autres personnes idoines à titre d'agents de la santé.	Nomination du médecin-hygiéniste et des agents de la santé
Powers and duties	(3) Every Medical Health Officer or Health Officer appointed under subsection (2) may exercise the powers conferred and shall perform the duties and functions imposed by this Act and the regulations. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2; S.N.W.T. 2004, c.11, s.17.	(3) Le médecin-hygiéniste et l'agent de la santé nommés en vertu du paragraphe (2) exercent les attributions établies par la présente loi et ses règlements. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2; L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 17.	Attributions
Powers of Medical Health Officer, sanitary inspector	4. For the purposes of this Act, a Medical Health Officer or sanitary inspector has all the powers of a Health Officer.	4. Pour l'application de la présente loi, le médecin-hygiéniste et l'inspecteur sanitaire possèdent tous les pouvoirs d'un agent de la santé.	Pouvoirs du médecin-hygiéniste ou de l'inspecteur sanitaire
Authority for other designations and appointments	5. The designation or appointment of the Chief Medical Health Officer, a Medical Health Officer or Health Officer by the Commissioner before June 29, 1984, other than in accordance with section 3 or 6 as they read immediately before June 29, 1984, shall be deemed to have been authorized by this Act.	5. Les nominations ou désignations du médecin-hygiéniste en chef, des médecins-hygiénistes et des agents de la santé effectuées par le commissaire avant le 29 juin 1984, autres que celles effectuées en application des articles 3 et 6 tels qu'ils se lisaient avant le 29 juin 1984, sont réputées avoir été faites conformément à la présente loi.	Désignations et nominations réputées autorisées

MUNICIPAL HEALTH OFFICERS

AGENTS DE LA SANTÉ MUNICIPAUX

Appointment of Medical Health Officer	6. (1) The council of every municipality shall appoint a licensed or duly qualified medical practitioner satisfactory to the Minister as Medical Health Officer for the municipality, and shall fix and pay the remuneration of the Medical Health Officer.	6. (1) Le conseil de chaque municipalité nomme un médecin agréé ou dûment qualifié que le ministre juge acceptable à titre de médecin-hygiéniste du district. Il fixe et verse sa rémunération.	Nomination d'un médecin-hygiéniste
Saving provision	(2) Where there is no licensed or duly qualified medical practitioner satisfactory to the Minister in private practice residing within a municipality, the council of the municipality may, with the consent of the Minister, appoint some other suitable person satisfactory to the Minister as Health Officer for the municipality.	(2) Si aucun médecin agréé ou dûment qualifié jugé acceptable par le ministre et exerçant en pratique privée ne réside dans le territoire de la municipalité, le conseil de la municipalité peut, avec le consentement du ministre, nommer comme agent de la santé de la municipalité toute autre personne idoine jugée acceptable par le ministre.	Exception
Duties imposed by council of municipality	(3) In addition to the duties imposed by this Act and the regulations, a Medical Health Officer or Health Officer appointed under subsection (1) or (2) shall, within the municipality, perform any other duties that may be imposed by the council of the municipality.	(3) Outre les fonctions que lui attribuent la présente loi et les règlements, le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé nommé en vertu du paragraphe (1) ou (2) exerce, au sein du territoire de la municipalité, toute autre fonction que lui attribue le conseil de la municipalité.	Fonctions imposées par le conseil de la municipalité

Removal from office	(4) A Medical Health Officer or Health Officer appointed under subsection (1) or (2) shall not be removed from office except on a 2/3 vote of the council of the municipality and, in the case of a Medical Health Officer, the council shall report the removal without delay to the Minister.	(4) Le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé nommé en vertu du paragraphe (1) ou (2) ne peut être destitué, sauf dans le cas d'un vote des 2/3 des membres du conseil de la municipalité. Le conseil fait rapport sans délai au ministre de la destitution d'un médecin-hygiéniste.	Destitution
Appointment by Commissioner	(5) Where the council of a municipality fails to appoint a Medical Health Officer or a Health Officer, the Minister may (a) appoint a Medical Health Officer or a Health Officer; and (b) fix the salary and term of office of the Medical Health Officer and Health Officer.	(5) Si le conseil de la municipalité ne nomme pas de médecin-hygiéniste ou d'agent de la santé, le ministre peut : a) nommer un médecin-hygiéniste ou un agent de la santé; b) fixer son salaire et la durée de son mandat.	Nomination par le commissaire
Deeming provision	(6) A Medical Health Officer or a Health Officer appointed under subsection (5) shall for all purposes be deemed to be a Medical Health Officer or Health Officer, as the case may be, appointed by the council of the municipality, and the salary as fixed together with all expenses necessarily incurred by the Medical Health Officer or Health Officer in performing the duties of his or her office shall be paid by the municipality. S.N.W.T. 1998,c.5,s.27(2),(3); S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2.	(6) Le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé nommé en vertu du paragraphe (5) est réputé être, à tous égards, un médecin-hygiéniste ou un agent de la santé, selon le cas, nommé par le conseil de la municipalité. La municipalité lui verse le salaire fixé, et l'indemnise de toutes les dépenses entraînées par l'exercice de ses fonctions. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 27(2); L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2.	Présomption
Approval where contract to provide public health services	7. (1) Notwithstanding section 6, where an agreement referred to in section 12 is in force, the council of the municipality or the Minister shall not appoint a person as a Medical Health Officer or Health Officer unless that person is satisfactory to the party who has agreed to provide public health services pursuant to the agreement.	7. (1) Malgré l'article 6, si l'entente visée à l'article 12 est en vigueur, le conseil de la municipalité ou le ministre ne peut nommer de médecin-hygiéniste ou d'agent de la santé, à moins que cette personne ne soit jugée acceptable par la partie qui s'est engagée à fournir des services de santé publique en conformité avec l'entente.	Approbation en cas de contrat de prestation de services
Dismissal of Officer	(2) Notwithstanding section 6, where an agreement referred to in section 12 comes into force and the person holding the office of Medical Health Officer or Health Officer is not satisfactory to the party agreeing to provide public health services pursuant to the agreement, the council of the municipality shall dismiss the Medical Health Officer or Health Officer and appoint a person satisfactory to the party providing the public health services. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2.	(2) Malgré l'article 6, si l'entente visée à l'article 12 entre en vigueur et que la personne qui occupe le poste de médecin-hygiéniste ou d'agent de la santé n'est pas jugée acceptable par la partie qui s'est engagée à fournir des services de santé publique en conformité avec l'entente, le conseil de la municipalité renvoie le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé et nomme une personne que la partie susmentionnée juge acceptable. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2.	Renvoi de l'agent
Sanitary inspectors and public health nurses	8. Where no agreement referred to in section 12 is in force, the council of a municipality may appoint sanitary inspectors and public health nurses and define their duties and fix their remuneration.	8. Si aucune entente visée à l'article 12 n'est en vigueur, le conseil de la municipalité peut nommer des inspecteurs sanitaires et des infirmières-hygiénistes ou infirmiers-hygiénistes, préciser leurs fonctions et fixer leur rémunération.	Inspecteurs sanitaires et infirmières-hygiénistes ou infirmiers-hygiénistes

BOARDS OF HEALTH AND
ADVISORY HEALTH COMMITTEES

COMMISSIONS DE LA SANTÉ ET
COMITÉS SANITAIRES CONSULTATIFS

Board of Health	9. (1) The council of a municipality may establish a Board of Health for the municipality.	9. (1) Le conseil de la municipalité peut créer une commission de la santé pour la municipalité.	Commission de la santé
Appointment of members	(2) The council of a municipality may appoint the members of the Board.	(2) Le conseil de la municipalité peut nommer les membres de la commission.	Nomination de membres
Composition of Board	(3) The Board shall be composed of (a) the Medical Health Officer or Health Officer of the municipality; and (b) four ratepayers, one, but not more than two, of whom shall be members of the council of the municipality.	(3) La commission se compose des personnes suivantes : a) le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé de la municipalité; b) quatre contribuables dont un, et au plus deux, font partie du conseil de la municipalité.	Composition de la commission
Chairperson and secretary	(4) The council of the municipality shall designate (a) one of the members of the Board who is also a member of the council of the municipality as chairperson; and (b) one member of the Board who is not a member of the council of the municipality and who is not the Medical Health Officer or Health Officer as secretary.	(4) Le conseil de la municipalité désigne : a) un membre de la commission qui fait également partie du conseil à titre de président; b) un membre de la commission qui ne fait pas partie du conseil et qui n'est pas le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé à titre de secrétaire.	Président et secrétaire
Term	(5) Subject to subsection (6), the term of office of (a) a member of the Board who is also a member of the council of the municipality shall be for a term fixed by the council at the time of the appointment or, if he or she ceases to be a member of the council before the expiration of that term, until he or she ceases to be a member of the council; (b) the member of the Board who is the Medical Health Officer or Health Officer shall be for the period during which he or she holds the office of Medical Health Officer or Health Officer; and (c) the other members of the Board shall be for a term of three years.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), la durée du mandat : a) du membre de la commission qui fait également partie du conseil de la municipalité est fixée par le conseil au moment de sa nomination et, si le membre cesse de faire partie du conseil de la municipalité avant l'expiration de ce mandat, celui-ci prend fin au moment où il cesse de faire partie du conseil; b) du membre de la commission qui est le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé correspond à la durée de sa charge; c) des autres membres de la commission est de trois ans.	Mandat
Reappointment	(6) A member of the Board may be reappointed for a term to be determined by the council of the municipality except that no member other than the Medical Health Officer or Health Officer shall be reappointed if (a) on the expiration of his or her term, he or she has been a member for nine consecutive years; or (b) the term for which it is intended to reappoint the member would result in the member being a member for more than nine consecutive years.	(6) Le conseil de la municipalité peut renouveler le mandat d'un membre de la commission et en fixer la durée. Toutefois, aucun mandat, à l'exception de celui du médecin-hygiéniste ou de l'agent de la santé, n'est renouvelé, si : a) à l'expiration de son mandat, le membre en question a occupé son poste pendant neuf années consécutives; b) par suite de ce renouvellement, le membre en question occupe son poste pendant plus de neuf années consécutives.	Renouvellement du mandat

Meetings of Board	10. (1) Meetings of the Board shall be held at least once a month at the call of the chairperson or at any time on the demand of any three members.	10. (1) Les réunions de la commission ont lieu au moins une fois par mois, sur convocation du président, ou à tout autre moment, sur demande de trois membres.	Réunions de la commission
Filing minutes	(2) A copy of the minutes of each meeting of the Board shall be filed with the clerk of the council of the municipality.	(2) Copie du procès-verbal de chaque réunion de la commission est déposée auprès du greffier du conseil de la municipalité.	Dépôt du procès-verbal
Rules	(3) The Board may make rules governing (a) its proceedings; (b) the conduct of its members; (c) the appointment of committees; and (d) generally for the transaction of its business.	(3) La commission peut adopter des règles régissant : a) ses délibérations; b) la conduite de ses membres; c) la constitution de comités; d) l'expédition, d'une façon générale, de ses affaires.	Règles
Annual report	(4) The chairperson shall submit to the council within three months after the end of each year a report on public health services and conditions in the municipality for the previous year.	(4) Dans les trois mois qui suivent la fin de l'année, le président présente au conseil un rapport sur les services de santé publique et les conditions de santé dans la municipalité au cours de l'année précédente.	Rapport annuel
Duties of Board	11. A Board shall (a) advise the council of the municipality on all matters pertaining to public health in the municipality; and (b) if there is no agreement of the type referred to in section 12 in force, (i) administer the municipal by-laws pertaining to public health, (ii) supervise the Medical Health Officer or Health Officer in the carrying out of his or her duties, and (iii) provide public health services to the residents of the municipality.	11. La commission : a) avise le conseil de la municipalité sur toutes les questions qui ont trait à la santé publique dans la municipalité; b) si aucune entente visée à l'article 12 n'est en vigueur : (i) applique les règlements municipaux en matière de santé publique, (ii) supervise le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé dans l'exercice de ses fonctions, (iii) fournit des services de santé publique aux résidents de la municipalité.	Fonctions de la commission
Agreement for public health services	12. A municipality may enter into an agreement with the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or territory or a person approved by the Minister, on the terms that may be approved by the Minister, for the provision of public health services in the municipality. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2,3.	12. Une municipalité peut conclure une entente, selon les conditions que peut approuver le ministre, avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement fédéral ou le gouvernement d'une province ou d'un territoire, ou une personne approuvée par le ministre, relativement à la prestation de services de santé publique dans la municipalité. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2 et 3.	Entente relative aux services de santé publique

QUARANTINE DISTRICTS

DISTRICTS DE QUARANTAINE

Quarantine districts	13. (1) The Minister may by order declare any area or district in the Territories to be a quarantine district where the Minister has reason to believe that an epidemic of communicable disease exists in the area or district.	13. (1) Le ministre peut, par décret, déclarer toute région ou tout district des territoires district de quarantaine, s'il a des motifs de croire qu'une épidémie d'une maladie transmissible y existe.	Districts de quarantaine
----------------------	--	--	--------------------------

Powers of officer

(2) Where any area or district is declared to be a quarantine district, a Health Officer may

- (a) prevent the entry or departure of persons, vehicles, vessels or other conveyances, including aircraft, into or from the quarantine district;
- (b) detain for observation and surveillance persons who have been exposed to a communicable disease; and
- (c) order the cleansing, purifying, disinfection or disinfection of persons who have been exposed to a communicable disease, or of articles or things used by persons suffering from a communicable disease at the expense of the owner, occupier, custodian or person in charge or possession of the article or thing.

S.N.W.T. 2002, c.17, Sch.K, s.2.

MEDICAL CARE OF CAMP EMPLOYEES

Definition of "camp"

14. In sections 15 to 18, "camp" includes a mining, prospecting, fishing, lumber, dredging or construction or other camp in which any skilled or unskilled labour is employed.

Medical and surgical care where less than 50 employees

15. The following provisions respecting medical and surgical care apply in respect of camps having less than 50 employees, namely,

- (a) the employer shall provide reasonably adequate first aid equipment, medicines and supplies;
- (b) in camps having 10 or more employees, the employer shall appoint a fully qualified first aid person possessing a St. John Ambulance First Aid Certificate, or a British Columbia Industrial First Aid Certificate, or possessing qualifications and experience satisfactory to a Medical Health Officer, whose duties in part, but not necessarily in whole, shall relate to matters of first aid, sickness and sanitation; and
- (c) in camps having more than 15 but less than 50 employees, the employer is responsible for all necessary medical and surgical care including necessary medicines and hospitalization for his or her employees, and shall, in respect of each employee, pay all expenses incurred

(2) L'agent de la santé peut, dans toute région ou district de quarantaine :

- a) interdire l'entrée ou le départ de personnes, de véhicules, de vaisseaux ou d'autres moyens de transport, y compris des aéronefs;
- b) détenir, à des fins d'observation et de surveillance, des personnes qui ont été exposées à une maladie transmissible;
- c) ordonner le nettoyage, la purification, la désinfection ou la désinsectisation de personnes qui ont été exposées à une maladie transmissible, ou d'articles ou d'objets utilisés par des personnes atteintes d'une maladie transmissible, aux frais du propriétaire, de l'occupant ou du gardien de l'article ou de l'objet, ou de la personne qui en a la charge ou la possession.

L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2.

SOINS MÉDICAUX FOURNIS AUX EMPLOYÉS DES CAMPS

Pouvoirs de l'agent

Définition de «camp»

14. Pour l'application des articles 15 à 18, le terme «camp» s'entend en outre d'un camp de mineurs, de prospecteurs, de pêcheurs, de bûcherons, de dragueurs ou d'ouvriers de la construction, ou tout autre camp où sont employés des ouvriers qualifiés ou non.

Soins médicaux et chirurgicaux dans les camps de moins de 50 employés

15. Les dispositions suivantes relatives aux soins médicaux et chirurgicaux s'appliquent aux camps de moins de 50 employés :

- a) l'employeur assure la prestation raisonnable de médicaments, de matériel et de fournitures de premiers soins;
- b) dans les camps de 10 employés ou plus, l'employeur nomme un préposé aux premiers soins dûment qualifié détenteur d'un certificat de premiers soins des ambulanciers Saint-Jean, ou d'un certificat de premiers soins dans les industries de la Colombie-Britannique, ou possédant les compétences et l'expérience que le médecin-hygiéniste juge satisfaisantes, et dont les fonctions, du moins en partie, ont trait aux premiers soins, aux maladies et à l'hygiène;
- c) dans les camps de plus de 15 employés mais de moins de 50, l'employeur est responsable de tous les soins médicaux et chirurgicaux nécessaires y compris, le cas échéant, des médicaments et de l'hospitalisation de ses employés et, à

in providing such care for a period not exceeding 90 days together with the cost of transportation to the nearest hospital where illness or injury may be treated.

l'égard de chaque employé, il prend à sa charge toutes les dépenses reliées à la prestation de ces soins pendant une période maximale de 90 jours, ainsi que les frais de transport jusqu'à l'hôpital le plus près où les maladies ou les blessures peuvent être traitées.

Medical and surgical care where 50 or more employees

16. The following provisions respecting medical and surgical care apply in respect of camps having 50 or more employees, namely,

- (a) the employer
 - (i) shall contract with one or more licensed medical practitioners for the medical and surgical care of his or her employees, and
 - (ii) may deduct from the pay of each employee for the payment of the service referred to in subparagraph (i) an amount not exceeding six cents for each day that the employee is in camp, except that the total deduction for the service from the pay of any one employee must not exceed \$1.50 per month;
- (b) the employer shall pay all amounts deducted under paragraph (a) without rebate or deduction to the licensed medical practitioner or practitioners with whom the employer has entered into a contract under paragraph (a), who shall render medical and surgical services and give professional advice and prescribe all necessary medicines, which medicines shall be provided by the employer without cost to the employee;
- (c) the obligation of a licensed medical practitioner under this section to perform operations is confined to operations that the medical practitioner is able to perform in the hospital provided, having regard to its facilities;
- (d) a licensed medical practitioner who has entered into a contract under paragraph (a) shall locate his or her residence so that under normal travel conditions the licensed medical practitioner is within two hours travelling time from the camp where his or her services are employed;
- (e) where
 - (i) a licensed medical practitioner advises an employee who is suffering from an illness to obtain

16. Les dispositions suivantes relatives aux soins médicaux et chirurgicaux s'appliquent aux camps de 50 employés ou plus :

- a) l'employeur :
 - (i) conclut un contrat avec un ou plusieurs médecins agréés relativement à la prestation de soins médicaux et chirurgicaux à l'égard de ses employés,
 - (ii) peut déduire du salaire de chaque employé pour un service visé au sous-alinéa (i) un montant maximal de six cents par jour où l'employé est au camp; toutefois, la retenue totale ne peut être supérieure à 1,50 \$ par mois;
- b) l'employeur verse tous les montants retenus en vertu de l'alinéa a), sans réduction ni retenue, au médecin ou aux médecins agréés avec lesquels il a conclu le contrat visé à l'alinéa a) et qui doivent fournir des services médicaux et chirurgicaux, donner des conseils professionnels et prescrire tous les médicaments nécessaires que l'employeur fournit gratuitement à l'employé;
- c) l'obligation du médecin agréé, prévue au présent article, de faire des opérations se limite aux opérations qu'il peut faire dans l'hôpital qui est fourni, compte tenu des installations;
- d) le médecin agréé qui a conclu un contrat au titre de l'alinéa a) établit son lieu de résidence de façon à pouvoir se rendre, dans des conditions normales de déplacement, au camp où ses services sont retenus dans un délai maximal de deux heures;
- e) si, selon le cas :
 - (i) un médecin agréé conseille à un employé malade d'obtenir les conseils ou les services d'un spécialiste ou des services ou un traitement que le médecin n'est pas en mesure de lui donner compte tenu

Soins médicaux et chirurgicaux dans les camps de 50 employés ou plus

the advice or service of a specialist, or services or treatment that the medical practitioner is unable to give in existing circumstances at the local hospital, or

- (ii) an employee is discharged or sent from camp as a result of an illness or injury that cannot be treated satisfactorily at the local hospital, the employer shall provide without cost to the employee transportation for the employee to the nearest hospital where the special services and treatment may be obtained and is liable for medical, surgical or hospital expenses incurred in respect of the services or treatment for a period not exceeding 90 days;
- (f) where a licensed medical practitioner has undertaken the care of more than 1,000 employees, he or she shall secure the services of another licensed or duly qualified medical practitioner as his or her assistant; and
- (g) every licensed medical practitioner who has a contract with an employer under paragraph (a) shall supervise the sanitation of the camp or camps where his or her services are employed.

des circonstances qui existent à l'hôpital local,

- (ii) l'employé est congédié ou renvoyé du camp à la suite d'une maladie ou d'une blessure qui ne peut pas être traitée d'une façon satisfaisante à l'hôpital local,

l'employeur assure gratuitement le transport de l'employé à l'hôpital le plus près où les services et le traitement particuliers peuvent être obtenus et il est tenu de payer les frais médicaux, chirurgicaux ou hospitaliers relativement à ces services ou à ce traitement pendant une période maximale de 90 jours;

- f) si un médecin agréé s'est engagé à soigner plus de 1 000 employés, il doit retenir les services d'un autre médecin agréé ou dûment qualifié comme djoint;
- g) le médecin agréé qui a conclu un contrat avec l'employeur au titre de l'alinéa a) supervise les aménagements sanitaires du ou des camps où ses services sont retenus.

Limitation of liability

17. No liability exists under section 15 or 16 in respect of medical, surgical or hospital expenses incurred in connection with venereal disease, insanity, cancer or tuberculosis, or in connection with any disease or injury resulting from the use of intoxicants or drugs, or in connection with industrial diseases or injuries for which provision is made in the *Workers' Compensation Act*.

17. L'article 15 ou 16 n'impose aucune responsabilité en ce qui concerne les frais médicaux, chirurgicaux ou hospitaliers entraînés par une maladie vénérienne, une maladie mentale, un cancer ou la tuberculose, ou toute maladie ou blessure résultant de l'utilisation de boissons alcooliques ou de drogues, ou toute maladie ou blessure professionnelles visées par la *Loi sur les accidents du travail*.

Responsabilité limitée

Hospital care where more than 10 and less than 50 employees

18. (1) The following provisions respecting hospital care apply in respect of camps having more than 10 and less than 50 employees, namely,

- (a) in camps having 11 to 25 employees, the employer shall provide reasonable accommodation for accident or sickness cases; and
- (b) in camps having more than 25 employees, the employer shall provide a separate first aid or emergency hospital quarters containing not less than two beds and shall provide, in addition to a first aid person, such extra nursing staff as the circumstances require.

18. (1) Les dispositions suivantes relatives aux soins hospitaliers s'appliquent aux camps de plus de 10 et de moins de 50 employés :

- a) dans les camps de 11 à 25 employés, l'employeur fournit des locaux appropriés à l'intention des employés accidentés ou malades;
- b) dans les camps de plus de 25 employés, l'employeur fournit des locaux hospitaliers de premiers soins ou d'urgence distincts comportant au moins deux lits et fournit, outre le préposé aux premiers soins, le personnel infirmier supplémentaire qu'exigent les circonstances.

Soins hospitaliers dans les camps de plus de 10 et de moins de 50 employés

Hospital care where 50 or more employees

(2) The following provisions respecting hospital care apply in respect of camps having 50 or more employees, namely,

(a) subject to paragraphs (b) and (c), the employer shall provide a suitable hospital with the accommodation, equipment and staff that is specified in this Act or the regulations;

(b) where

(i) there is a hospital established and in operation within 250 km by air from the camp, and

(ii) in the opinion of the Minister, suitable accommodation, equipment, staff and transportation facilities are available,

the employer may make arrangements with that hospital for the care of his or her employees and provide the necessary transportation for employees to the hospital and return instead of providing a hospital at the camp;

(c) where

(i) within a radius of 250 km, more than one camp exists, and

(ii) suitable transportation facilities are available,

the employers may jointly provide a hospital as described in paragraph (a), but in no case shall the hospital be more than 250 km from any one of the participating camps;

(d) the employer may deduct from the pay of each of his or her employees an amount not exceeding \$2 per month, and in return shall

(i) adequately staff the hospital referred to in paragraph (a) or (c) with fully qualified nurses,

(ii) equip and maintain the hospital with drugs, dressings and medical and surgical supplies for all normal and reasonable requirements, having regard to hospitals of a similar size, and

(iii) without further charge, receive and treat in the hospital all sick employees according to their needs, or, in any case where an arrangement has been made with any hospital referred to in paragraph (b), provide for the payment of all amounts payable by

(2) Les dispositions suivantes relatives aux soins hospitaliers s'appliquent aux camps de 50 employés ou plus :

a) sous réserve des alinéas b) et c), l'employeur fournit un hôpital approprié, avec les locaux, l'équipement et le personnel prévus par la présente loi ou ses règlements;

b) si :

(i) d'une part, un hôpital est exploité dans un rayon de 250 km du camp par voie aérienne,

(ii) d'autre part, le ministre est d'avis que des locaux, de l'équipement, du personnel et des moyens de transport appropriés existent,

l'employeur peut prendre des dispositions avec cet hôpital en ce qui concerne les soins fournis à ses employés et assurer le transport aller-retour des employés jusqu'à l'hôpital au lieu de fournir un hôpital au camp;

c) si :

(i) d'une part, dans un rayon de 250 km, il y a plus d'un camp,

(ii) d'autre part, des moyens de transport appropriés existent,

les employeurs peuvent fournir ensemble un hôpital décrit à l'alinéa a), mais cet hôpital ne peut en aucun cas être situé à plus de 250 km de chacun des camps participants;

d) l'employeur peut retenir sur le salaire de chacun de ses employés un montant maximal de 2 \$ par mois et, en échange,

(i) il fournit à l'hôpital visé à l'alinéa a) ou c) le personnel infirmier dûment qualifié requis;

(ii) il fournit à l'hôpital et y maintient les fournitures médicales et chirurgicales, les médicaments et les pansements nécessaires pour répondre aux besoins normaux et raisonnables, compte tenu des hôpitaux ayant un nombre semblable de lits,

(iii) il reçoit et traite gratuitement à l'hôpital tous les employés malades en fonction de leurs besoins ou, si des dispositions ont été prises avec un hôpital visé à l'alinéa b), prévoit le paiement de tous les montants qu'il doit payer au titre de ces dispositions.

Soins hospitaliers dans les camps de 50 employés ou plus

the employer by virtue of having entered into that arrangement.

Accommodation

(3) There shall be provided in any hospital referred to in paragraph (2)(a) or (c), one hospital bed for every 100 employees but in no case shall the hospital have less than four beds. S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.K,s.2.

(3) L'hôpital visé à l'alinéa (2)a) ou c) comprend un lit d'hôpital par groupe de 100 employés. L'hôpital doit avoir au moins quatre lits. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2.

Nombre de lits

ENFORCEMENT, OFFENCES
AND PUNISHMENT

APPLICATION, INFRACTIONS
ET PEINES

Right to enter and examine

19. A Health Officer may, at any reasonable time, enter any place and examine the place for any purpose relating to the enforcement of this Act or the regulations.

19. L'agent de la santé peut, à toute heure convenable, pénétrer dans un lieu et l'inspecter en vue de l'application de la présente loi et de ses règlements.

Pouvoir d'inspection

Direction given by Health Officer

20. (1) Where
(a) a Health Officer is authorized to direct that any matter or thing relating to the enforcement of this Act or the regulations be done by a person, and
(b) the person fails to comply with a direction under paragraph (a),
the Health Officer may, with the approval of the Minister, direct and arrange that the matter or thing be done at the expense of the person.

20. (1) Si l'agent de la santé peut ordonner à une personne d'exécuter un acte pour l'application de la présente loi ou des règlements et que cette personne ne se conforme pas à l'ordre, l'agent de la santé peut, avec l'approbation du ministre, ordonner que des mesures soient prises, aux frais de la personne, pour l'exécution de l'acte.

Ordre de l'agent de la santé

Approval of council

(2) Where a Health Officer is the Health Officer for a municipality, any direction or arrangement relating to the doing of any matter or thing at the expense of a person who has failed to comply with a direction given to the person may be made with the approval of the council of the municipality.

(2) Si l'agent de la santé est l'agent de la santé de la municipalité, toute mesure relative à l'exécution d'une chose aux frais de la personne qui ne s'est pas conformée à l'ordre peut être prise avec l'approbation du conseil de la municipalité.

Approbation du conseil

Recovering expenses

(3) All expenses incurred under subsection (1) or (2) are recoverable by the Minister or the municipality, as the case may be, as an ordinary debt. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2.

(3) Le ministre ou la municipalité, selon le cas, peut recouvrer tous les frais visés au paragraphe (1) ou (2) comme une créance ordinaire. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. K, art. 2.

Recouvrement des frais

Seizure and detention

21. (1) A Health Officer may, when the safety of persons appears to make it necessary, seize, detain and carry away any article or thing by means of which or in relation to which the Health Officer has reasonable grounds for believing that this Act or the regulations has been contravened.

21. (1) Lorsque la sécurité de personnes semble l'exiger, l'agent de la santé peut saisir, retenir et emporter les articles ou choses à l'égard desquels il a des motifs raisonnables de croire qu'ils auraient servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Saisie et rétention

Release of article or thing

(2) An article or thing seized under subsection (1) may, with the approval of the Minister, be destroyed or otherwise disposed of at the direction of the Health Officer, except that the Health Officer shall, where the Health Officer is satisfied that the provisions of this Act and the regulations with respect to the seizure have been complied with, release the article or thing seized

(2) Sur approbation du ministre, l'agent de la santé peut ordonner que les articles ou choses ainsi saisis soient détruits ou autrement aliénés. Toutefois, les articles ou choses saisis sont restitués au saisi si l'agent de la santé est convaincu du respect des dispositions applicables à la saisie de la présente loi et de ses règlements. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, Ann. K,

Remise de l'article ou de la chose

by the Health Officer under subsection (1) to the person from whom it was seized. S.N.W.T. 2002,c.17,Sch.K,s.2.

art. 2.

Powers of Health Officer

22. (1) A Health Officer has, for any purpose relating to the enforcement of this Act or the regulations, all the powers of a peace officer while acting in his or her capacity as Health Officer and in the performance of his or her duties under this Act or the regulations.

22. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent de la santé exerce tous les pouvoirs d'un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions prévues par la présente loi et ses règlement.

Pouvoirs d'un agent de la paix

Assistance

(2) Where a Health Officer is obstructed in the performance of a duty referred to in subsection (1), the Health Officer may call to his or her assistance a peace officer or other person that the Health Officer thinks fit, who shall give the Health Officer all reasonable assistance in his or her power.

(2) L'agent de la santé qui est gêné dans l'exercice des fonctions visées au paragraphe (1) peut appeler à son aide un agent de la paix ou toute autre personne qu'il estime appropriée, laquelle doit lui apporter toute l'aide raisonnable possible.

Aide

Offences and punishment

23. Every person who,
 (a) contravenes this Act or the regulations,
 (b) obstructs a Medical Health Officer or a Health Officer in the exercise of his or her powers or in the performance of his or her duties under this Act or the regulations,
 (c) neglects, fails or refuses to comply with an order or direction given to him or her by a Medical Health Officer or a Health Officer in the exercise of his or her powers or the performance of his or her duties under this Act or the regulations,
 (d) without the authority of a Medical Health Officer or a Health Officer, removes, alters or interferes in any way with anything seized or detained under this Act, or
 (e) owns, constructs, operates or maintains any installation, building, place or thing mentioned in this Act or the regulations that does not comply with the requirements of this Act or the regulations,
 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

23. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :
 a) enfreint la présente loi ou ses règlements;
 b) entrave le médecin-hygiéniste ou l'agent de la santé dans l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi et ses règlements;
 c) néglige ou refuse de se conformer à un ordre ou à une directive du médecin-hygiéniste ou de l'agent de la santé dans l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi et ses règlements;
 d) sans l'autorisation du médecin-hygiéniste ou de l'agent de la santé, emporte ou modifie toute chose saisie ou retenue en vertu de la présente loi;
 e) possède à titre de propriétaire, construit, exploite ou maintient une installation, un bâtiment, un lieu ou une chose mentionné dans la présente loi ou ses règlements qui n'est pas conforme aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

Infractions et peines

REGULATIONS AND ORDERS

RÈGLEMENTS ET DÉCRETS

Exemption from Act

24. The Commissioner may, by order, exempt any person or thing from all or any of the provisions of this Act or the regulations on the terms and conditions that may be specified by the Commissioner.

24. Le commissaire peut, par décret, soustraire toute personne ou chose à l'application même partielle de la présente loi et de ses règlements aux conditions qu'il précise.

Exemption

Regulations

25. (1) On the recommendation of the Minister, the

25. (1) Sur recommandation du ministre, le

Règlements

Commissioner may make regulations that the Commissioner considers necessary for the prevention and mitigation of disease and the promotion and preservation of health in the Territories, and, in particular, but not so as to restrict the generality of this power to make regulations, may for this purpose make regulations

- (a) respecting the control and prevention of communicable diseases, including
 - (i) the reporting by every medical practitioner of persons under his or her treatment suffering from a communicable disease,
 - (ii) the isolation or placing in a hospital or building provided for quarantine or isolation purposes, or in any other proper place, of any person suffering from a communicable disease,
 - (iii) the detention for observation and surveillance of persons who have been exposed to a communicable disease,
 - (iv) the cleansing, purification, disinfection or disinfestation of articles or things used by persons suffering from a communicable disease,
 - (v) the supply of medical aid, accommodation and medicine and any other articles or things that the Commissioner considers necessary for the mitigation of an epidemic or communicable disease,
 - (vi) the entry into and departure from the Territories of vehicles, vessels and other conveyances, including aircraft, and the receiving and discharging of passengers or cargoes in, on board or from them, and
 - (vii) the vaccination or inoculation against communicable diseases of persons or animals in the Territories and the supply and distribution of vaccine matter and serum used in performing the vaccinations or inoculations;
- (b) respecting the location of cemeteries, the burial and disinterment of the dead including the burial of unclaimed bodies and the bodies of indigents, the conduct of funerals and the transportation of dead

commissaire peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour prévenir et enrayer les maladies, et promouvoir et préserver la santé dans les territoires, notamment :

- a) prendre des mesures de prévention et de contrôle des maladies transmissibles, y compris :
 - (i) le signalement par chaque médecin de cas de personnes qu'il soigne et qui sont atteintes d'une maladie transmissible,
 - (ii) l'isolement ou le placement dans un hôpital ou un bâtiment conçu à des fins de quarantaine ou d'isolement, ou dans tout autre lieu approprié, d'une personne atteinte d'une maladie transmissible,
 - (iii) la détention, à des fins d'observation et de surveillance, de personnes qui ont été exposées à une maladie transmissible,
 - (iv) le nettoyage, la purification, la désinfection ou la désinsectisation d'articles ou de choses utilisés par des personnes atteintes d'une maladie transmissible,
 - (v) la fourniture d'aide médicale, de locaux, de médicaments et de tout autre article ou chose que le commissaire juge nécessaire pour enrayer une épidémie ou une maladie transmissible,
 - (vi) l'entrée dans les territoires, et le départ des territoires, de véhicules, de vaisseaux et d'autres moyens de transport, y compris des aéronefs, et l'accueil de passagers et le débarquement de marchandises provenant de ces moyens de transport ou se trouvant à leur bord,
 - (vii) la vaccination ou l'inoculation contre les maladies transmissibles de personnes ou d'animaux dans les territoires et la fourniture et la distribution de substances vaccinales et de sérums utilisés dans les vaccins ou les inoculations;
- b) prévoir l'emplacement des cimetières, l'enterrement et l'exhumation de personnes décédées, y compris l'enterrement des restes non réclamés et des restes des personnes indigentes, la tenue des funérailles et le transport des

- bodies;
- (c) respecting the location, construction, ventilation, lighting, heating, equipment, water supply, drainage, toilet and ablution facilities, excreta and garbage disposal, protection against rodents and vermin, cleansing, disinfection and disinfestation of, and the sanitary inspection and control of,
- (i) buildings and premises used as residences,
 - (ii) child day care facilities, schools, churches, theatres, places of amusement, community halls and other public buildings,
 - (iii) hospitals, nursing homes, nursing stations, health centres, maternity homes, convalescent homes, orphanages, homes for the aged and infirm and homes for physically and mentally disabled persons,
 - (iv) jails, lock-ups and reformatories,
 - (v) shops, stores, markets, laundries, dry cleaning establishments, garages, workshops, factories and other buildings to which the public has access,
 - (vi) barber shops and hairdressing, manicuring and beauty parlours,
 - (vii) hotels, cabin courts, motels, hostels and rooming-houses,
 - (viii) premises, buildings, structures, places, containers, community freezers, vending machines, mobile food premises, boats, aircraft, vehicles and other such premises or equipment where or in which food is stored, cooked, prepared, manufactured, processed, smoked, canned, bottled, packaged, wrapped, dispensed, served, sold, consumed, transported or otherwise handled,
 - (ix) premises of any kind where food is sold or consumed,
 - (x) pasteurizing plants, creameries, dairies, cowsheds, barns and stables operated or maintained in connection with the production of milk for human consumption,
 - (xi) slaughter houses, abattoirs and other places in which animals are killed or their meat prepared for sale for human consumption,
- cadavres;
- c) prévoir l'emplacement, la construction, l'aération, l'éclairage, le chauffage, l'équipement, l'alimentation en eau, le drainage, les installations sanitaires, l'élimination des excréments et des déchets, la protection contre les rongeurs et la vermine, le nettoyage, la désinfection, la désinsectisation, ainsi que l'inspection et la réglementation sanitaires des établissements suivants :
- (i) les bâtiments et les locaux utilisés comme résidences,
 - (ii) les garderies, les écoles, les églises, les cinémas, les lieux de divertissement, les salles communautaires et autres bâtiments publics,
 - (iii) les hôpitaux, les foyers de soins, les infirmeries, les centres de santé, les maternités, les foyers de convalescents, les orphelinats, les foyers pour personnes âgées et infirmes, et les foyers pour handicapés physiques et mentaux,
 - (iv) les prisons, les lieux de détention et les centres de réadaptation,
 - (v) les boutiques, les magasins, les marchés, les buanderies, les entreprises de nettoyage à sec, les garages, les ateliers, les usines et tout autre bâtiment accessible au public,
 - (vi) les salons de barbier et de coiffure, et les salons de manucure et de beauté,
 - (vii) les hôtels, les cabines, les motels, les centres d'accueil et les maisons de pension,
 - (viii) les locaux, les bâtiments, les structures, les endroits, les conteneurs, les congélateurs communautaires, les distributeurs automatiques, les cantines ambulantes, les bateaux, les aéronefs, les véhicules et tout autre lieu ou équipement où les aliments sont entreposés, préparés, fabriqués, traités, fumés, mis en conserve, mis en bouteilles, apprêtés, emballés, emballés, servis, vendus, consommés, transportés ou autrement manipulés,

- (xii) passenger and other terminals, piers, wharves, warehouses, aircraft, ships and other vessels and other public conveyances of any kind,
 - (xiii) public pools, including their definition, and requiring the installation and maintenance of safety equipment, attendance and qualifications of lifeguards and other staff, safety procedures and other matters or things to protect or safeguard bathers in public pools,
 - (xiv) resort camps, tourist camps, lumber, construction, industrial, mining, fishing, threshing and other camps where persons are employed, including camps to which sections 14 to 18 apply, and
 - (xv) mortuaries and funeral parlours;
 - (d) respecting the prevention and removal of unsanitary conditions on public or private property;
 - (e) respecting the prevention of overcrowding of premises used for human occupation and places of public assembly, and the fixing of the amount of air space to be allowed for each individual in those premises and places;
 - (f) respecting the cleansing of public and private streets, lanes, yards, lots and other open spaces;
 - (g) respecting the location, construction, ventilation, inspection, cleansing and sanitary control of sewers, sewage systems, water closets, indoor and outdoor toilets, lavatories, cesspools, soakage pits, septic tanks and pumps;
 - (h) respecting the location, construction, maintenance and inspection of plumbing and plumbing systems or installations in or on any building, structure, property or place;
 - (i) respecting the control of waste disposal grounds for the disposal of excreta and garbage;
 - (j) respecting the location, construction, maintenance, purification and treatment of water supplies and systems, the testing and analysis of water from water supplies and systems, the inspection and approval of sources of water supply, and the addition of chemicals to the sources of water supply that, in the opinion of the
- (ix) les lieux où des aliments sont vendus ou consommés,
 - (x) les installations de pasteurisation, les laiteries, les étables, les granges et les écuries exploitées ou entretenues à des fins liées à la production du lait pour la consommation humaine,
 - (xi) les abattoirs et autres lieux où des animaux sont abattus ou leur viande préparée à des fins de vente pour la consommation humaine,
 - (xii) les terminus, notamment de passagers, les jetées, les quais, les entrepôts, les aéronefs, les bateaux et autres vaisseaux, et tout autre moyen de transport public,
 - (xiii) les piscines publiques, y compris leur définition, exiger l'installation et l'entretien de l'équipement de sécurité, la présence et les compétences des sauveteurs et des autres membres du personnel, les consignes de sécurité et de toute autre question servant à protéger ou à surveiller les baigneurs dans les piscines publiques,
 - (xiv) les camps de villégiature, les camps de touristes, les camps de bûcherons, d'ouvriers de la construction, d'ouvriers du secteur industriel, de mineurs, de pêcheurs et de batteurs, et autres camps où des personnes sont embauchées, y compris les camps visés par les articles 14 à 18,
 - (xv) les morgues et les salons funéraires;
 - d) prévenir et éliminer les conditions insalubres qui existent sur une propriété publique ou privée;
 - e) empêcher le surpeuplement de lieux utilisés par les êtres humains et les lieux de réunion publique, et fixer la quantité d'air nécessaire par personne dans ces lieux;
 - f) nettoyer les rues, les ruelles, les cours, les lots et autres espaces ouverts publics ou privés;
 - g) prévoir l'emplacement, la construction, l'aération, l'inspection, le nettoyage et la réglementation sanitaire des égouts, des systèmes d'eaux usées, des toilettes, intérieures et extérieures, des fosses d'aisance, des fosses septiques et des pompes;

- Commissioner, are considered to be in the interests of public health;
- (k) respecting the cutting, storage, distribution and sale of ice;
 - (l) respecting the sanitary inspection and control of food supplies, including milk and milk products of any kind, for human consumption, and of domesticated or range animals, stables, pens or lines, and testing of animals for tuberculosis, infectious bovine abortion or any disease communicable to human beings;
 - (m) respecting the medical and sanitary inspection and control of food handlers;
 - (n) respecting the use of noxious materials including fertilizers, sprays or preservatives dangerous to the public health;
 - (o) respecting the protection of the health of persons exposed to conditions, substances or processes occurring in any industry or occupation that may be injurious to health;
 - (p) respecting the method of carrying on noxious or offensive trades or businesses and the summary abatement of unsanitary conditions or conditions dangerous to the public health arising from those trades or businesses;
 - (q) respecting the prevention of the pollution, defilement, discoloration or fouling of lakes, streams, rivers, ponds, pools, springs and watercourses, so as to ensure their sanitary condition;
 - (r) respecting the prevention, control and abatement of air pollution due to any cause;
 - (s) respecting the confinement and disposition of diseased or injured animals and the disposal of dead animals;
 - (t) respecting the medical and dental inspection of school children and of the occupants of any public institutions including hostels, jails and lock-ups;
 - (u) respecting the use of hydrocyanic acid and other lethal gas or substance as an insecticide or rodenticide, and the licensing and regulation of persons engaged in the business of vermin or rodent extermination;
 - (v) respecting the appointment of a Chief Medical Health Officer, Medical Health Officers, Health Officers and sanitary
 - h) prévoir l'emplacement, la construction, l'entretien et l'inspection de la plomberie et des systèmes ou installations de plomberie dans les bâtiments, ouvrages, propriétés ou lieux;
 - i) réglementer les terrains d'élimination des excréments et des déchets;
 - j) prévoir l'emplacement, la construction, la purification et le traitement des réserves et des systèmes d'eau, les tests et l'analyse de l'eau provenant de ces réserves et systèmes, l'inspection et l'approbation des sources d'alimentation en eau et l'ajout de produits chimiques aux sources d'alimentation en eau qui, selon le commissaire, sont considérés être dans l'intérêt de la santé publique;
 - k) prévoir la coupe, l'entreposage, la distribution et la vente de glace;
 - l) prévoir l'inspection et la réglementation sanitaires des aliments, y compris le lait et les produits laitiers de toutes sortes, destinés à la consommation humaine, et des animaux domestiques ou qui pâturent, des écuries ou des enclos et les examens des animaux pour dépister la tuberculose, les avortements contagieux des bovins ou toute maladie pouvant être transmise aux êtres humains;
 - m) prévoir l'examen médical et le contrôle sanitaire des préposés à la manutention d'aliments;
 - n) traiter de l'utilisation de matières nocives, y compris des engrais, des aérosols ou des agents de conservation dangereux pour la santé publique;
 - o) traiter de la protection de la santé des personnes exposées à des conditions, à des substances ou à des processus existant dans les industries ou les métiers et qui sont dangereux pour la santé;
 - p) traiter de la façon d'exercer des métiers ou d'exploiter des entreprises qui ont des effets nocifs et de la réduction sommaire de conditions insalubres ou dangereuses pour la santé publique et qui résultent de ces métiers ou entreprises;
 - q) prévenir la pollution, la dégradation, la décoloration ou l'encrassement des lacs, des ruisseaux, des rivières, des étangs, des piscines, des sources et des plans d'eau, de façon à assurer leur salubrité;
 - r) prévenir, réduire et supprimer la pollution

- inspectors and the definition of their duties, powers and functions;
- (w) prescribing communicable diseases;
- (x) providing for the issuing of permits to persons engaging in activities related to matters that are subject to this Act or the regulations and prohibiting the carrying on or operation of any such activity without a permit;
- (y) respecting the amendment, cancellation, suspension and revocation of permits;
- (z) respecting inspections and applications for permits and the fees to be paid for inspections and permits; and
- (za) respecting the issuing of closure orders for premises or equipment that are subject to this Act and regulations made under this Act.

- de l'air;
- s) prévoir l'isolement et l'élimination des animaux blessés ou malades et l'élimination des animaux morts;
- t) prévoir l'examen médical et dentaire des enfants d'âge scolaire et des occupants de tout établissement public, notamment des centres d'accueil, des prisons et des lieux de détention;
- u) traiter de l'utilisation de l'acide cyanhydrique et d'autres substances ou gaz mortels comme insecticides ou rodenticides, de la délivrance de permis aux personnes qui se livrent à l'extermination de la vermine et des rongeurs, et des règlements qui s'y rapportent;
- v) traiter de la nomination du médecin-hygiéniste en chef, des médecins-hygiénistes, des agents de la santé et des inspecteurs sanitaires, et de leurs attributions;
- w) établir la liste des maladies transmissibles;
- x) délivrer des permis aux personnes qui se livrent à une activité liée aux matières faisant l'objet de la présente loi ou de ses règlements, et interdire la poursuite de ces activités à moins de détenir un permis;
- y) prévoir les cas de modification, d'annulation, de suspension et de révocation des permis;
- z) réglementer les inspections et les demandes de permis et fixer les droits payables à l'égard de ces derniers;
- za) réglementer l'émission d'ordonnances relatives à la fermeture de locaux ou à l'interdiction d'utiliser de l'équipement visés par la présente loi ou ses règlements.

Adoption of
code of rules
or standards

(2) Where a code of rules or standards concerning the subject-matter of this Act has been established by an association, person or body of persons and is available in printed form, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may adopt the code, or the code as amended from time to time, by regulation and upon adoption the code is in force in the Territories either in whole or in part or with such variations as may be specified in the regulation. S.N.W.T. 1998, c.5,s.27(4).

(2) Lorsqu'un code de règles ou de normes, portant sur le domaine qui fait l'objet de la présente loi, a été établi par une association, une personne ou un groupe de personnes et existe sous forme imprimée, le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement, adopter le code ou le code dans sa version modifiée. Le code, au moment de son adoption, est en vigueur dans les territoires en totalité, en partie ou avec les modifications précisées dans les règlements. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 27(4).

Code de règles
ou de normes

TABLE OF CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1	Définitions
CHIEF MEDICAL HEALTH OFFICER		MÉDECIN-HYGIÉNISTE EN CHEF
Chief Medical Health Officer Powers and duties	2	(1) Médecin-hygiéniste en chef (2) Attributions
HEALTH DISTRICTS AND OFFICERS		DISTRICTS SANITAIRES ET AGENTS DE LA SANTÉ
Health Districts	3	(1) Districts sanitaires
Appointment of Medical Health Officer and Health Officers		(2) Nomination du médecin-hygiéniste et des agents de la santé
Powers and duties		(3) Attributions
Powers of Medical Health Officer, sanitary inspector	4	Pouvoirs du médecin-hygiéniste ou de l'inspecteur sanitaire
Authority for other designations and appointments	5	Désignations et nominations réputées autorisées
LOCAL HEALTH OFFICERS		AGENTS DE LA SANTÉ MUNICIPAUX
Appointment of Medical Health Officer Saving provision	6	(1) Nomination d'un médecin-hygiéniste (2) Exception
Duties imposed by council of municipality		(3) Fonctions imposées par le conseil municipal
Removal from office		(4) Destitution
Appointment by Commissioner		(5) Nomination par le commissaire
Deeming provision		(6) Présomption
Approval where contract to provide public health services	7	(1) Approbation en cas de contrat de prestation de services
Dismissal of Officer		(2) Renvoi de l'agent
Sanitary inspectors and public health nurses	8	Inspecteurs sanitaires et infirmières-hygiénistes ou infirmiers-hygiénistes
BOARDS OF HEALTH AND ADVISORY HEALTH COMMITTEES		COMMISSIONS DE LA SANTÉ ET COMITÉS SANITAIRES CONSULTATIFS
Board of Health	9	(1) Commission de la santé
Appointment of members		(2) Nomination de membres
Composition of Board		(3) Composition de la commission
Chairperson and secretary		(4) Président et secrétaire
Term		(5) Mandat
Reappointment		(6) Renouvellement du mandat
Meetings of Board	10	(1) Réunions de la commission
Filing minutes		(2) Dépôt du procès-verbal
Rules		(3) Règles
Annual report		(4) Rapport annuel
Duties of Board	11	Fonctions de la commission

Agreement for public health services	12	Entente relative aux services de santé publique
QUARANTINE DISTRICTS		DISTRICTS DE QUARANTAINE
Quarantine districts	13	(1) Districts de quarantaine
Powers of officer		(2) Pouvoirs de l'agent
MEDICAL CARE OF CAMP EMPLOYEES		SOINS MÉDICAUX FOURNIS AUX EMPLOYÉS DES CAMPS
Definition of "camp"	14	Définition de «camp»
Medical and surgical care where less than 50 employees	15	Soins médicaux et chirurgicaux dans les camps de moins de 50 employés
Medical and surgical care where 50 or more employees	16	Soins médicaux et chirurgicaux dans les camps de 50 employés ou plus
Limitation of liability	17	Responsabilité limitée
Hospital care where more than 10 and less than 50 employees	18	(1) Soins hospitaliers dans les camps de plus de 10 et de moins de 50 employés
Hospital care where 50 or more employees		(2) Soins hospitaliers dans les camps de 50 employés ou plus
Accommodation		(3) Nombre de lits
ENFORCEMENT, OFFENCES AND PUNISHMENT		APPLICATION, INFRACTIONS ET PEINES
Right to enter and examine	19	Pouvoir d'inspection
Direction given by Health Officer	20	(1) Ordre de l'agent de la santé
Approval of council		(2) Approbation du conseil
Recovering expenses		(3) Recouvrement des frais
Seizure and detention	21	(1) Saisie et rétention
Release of article or thing		(2) Remise de l'article ou de la chose
Powers of Health Officer	22	(1) Pouvoirs d'un agent de la paix
Assistance		(2) Aide
Offences and punishment	23	Infractions et peines
REGULATIONS AND ORDERS		RÈGLEMENTS ET DÉCRETS
Exemption from Act	24	Exemption
Regulations	25	(1) Règlements
Adoption of code of rules or standards		(2) Code de règles ou de normes

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2004©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2004©
